



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Tom muus ibiyaha / Tom le vendeur de bananes

Written by: Humphreys Odunga

Illustrated by: Zablon Alex Nguvu

Translated by: (so) Anwar Mohamed Dirie, (fr)

Alexandra Danahy

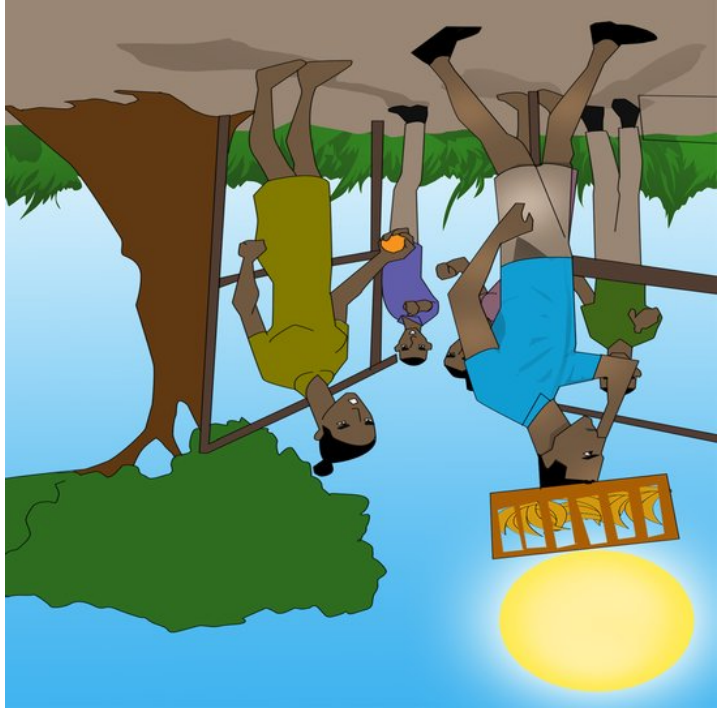
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Tom muus ibiyaha

Tom le vendeur de bananes



✍ Humphreys Odunga

👤 Zablon Alex Nguvu

📖 Anwar Mohamed Dirie

🗣 Somali / French

📖 Level 2





Tom waxa uu sidaa masaf uu moos bisil ah.

...

Tom transporte un plateau de bananes mures.



Tom waxa uu aadaa suuqa si uu moos u soo
!!biyo

...

Tom va au marché pour vendre des bananes.



Dadka suuqa joogaa waxa ay gadanayaan khudrad.

...

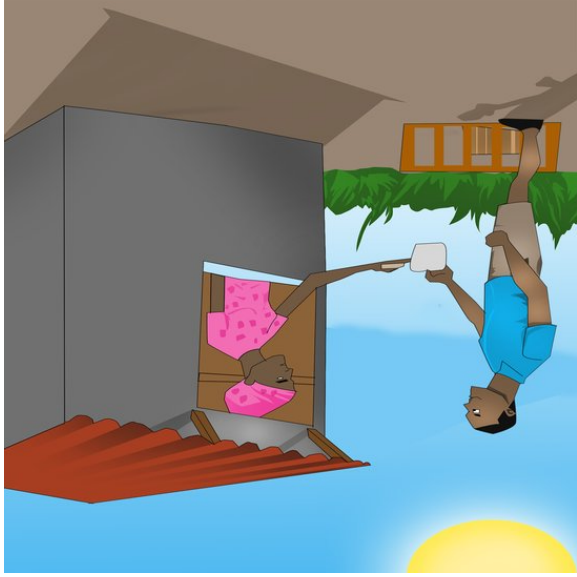
Les gens au marché achètent des fruits.



Tom madaxa madaxa ayuu ku miisaantay masafti gugiisa ayuu na aaday.

...

Tom balance le plateau sur sa tête et rentre chez lui.



Dabadeed Tom waxa uu gatay saabbuun,
sonkor iyo rooti. Alaabtii waxa uu ku gatay
masaftiisii.

...

Ensuite, Tom achète du savon, du sucre et du
pain. Il met les choses sur son plateau.

12



Laakin cidna gadanmayso mooska Tom. Waxa
ay doorbidaan in ay khudrada ka soo gataan
hawenka.

...

Mais personne n'achète les bananes de Tom.
Ils préfèrent acheter leurs fruits des femmes.

5



Dadku waxa ay yiraahdaan, “jaalliyaddayada, haweenka uun baa iibsha khudradda.”
 “Qofkani waa nin nooc ee ah?” ayay dadku is weyddiiyaan.

...

« Dans notre communauté, seulement les femmes vendent des fruits, » les gens disent. « Quelle sorte d’homme est celui-ci ? » les gens demandent.



Markiiba, masaftii wuu martay. Tom waxa uu tirsaday lacagtii uu shaqeystay.

...

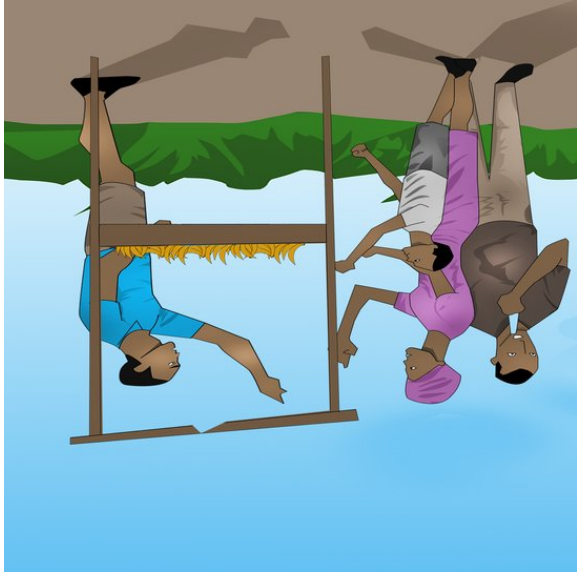
Bientôt, le plateau est vide. Tom compte l’argent qu’il a gagné.



Laakin Tom ma niyad jabo. Waxa uu yiraahdaa, "Gata mooskayga! Gata mooskayga bisil ee macaan!"

...

Mais Tom ne démissionne pas. Il crie, « Achetez mes bananes ! Achetez mes bananes mures et sucrées ! »



Dad badan ayaa yimid kabadhkii. Waa ay gateen mooskii! Tom oo waa ay cuneen.

...

D'autres personnes viennent au stand. Ils achètent les bananes de Tom et les mangent.



Haweeney ayaa masafta kor uga qaadday xirmo moos ah. Si taxaddar leh ayay u eegaysaa mooska.

...

Une femme choisi un régime de bananes du plateau. Elle inspecte les bananes soigneusement.



Haweeneydi mooskii waa ay gadatay.

...

La femme achète les bananes.